

- 内容一覧
1. 通訳サービス等について (p 1)
 2. 相談窓口一覧 (p 2)
 3. 給食費の引き落としについて (p 2)
 4. 就学援助制度について (p 3)
 5. 綾瀬市諸学金制度について (p 3)
 6. 日本語教室一覧 (p 4)

- Lista do conteúdo
1. Sobre os serviços de intérprete, e outros. (p 1)
 2. Lista dos balcões de consultas (p 2)
 3. Sobre o débito automático das despesas do almoço escolar (p 2)
 4. Sobre o sistema do subsídio escolares (SHUGAKU ENJO) (p 3)
 5. Sobre os sistemas de Bolsas de Estudos da cidade de Ayase (p 3)
 6. Lista de classes de aulas de japonês (p 4)

Ayase Today あやせトゥデイ

Edição • Publicação

Prefeitura de Ayase Setor Promocional de Atividades Sociais (SHIMIN KATSUDO SUISHIN-KA)

Telefone

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

A prefeitura de Ayase fornece serviços de intérpretes

Nos horários de funcionamento da prefeitura de Ayase, é possível utilizar dos serviços de interpretes nos balcões de atendimento e por telefone.

Os idiomas disponíveis são português, espanhol, vietnamita, inglês, chinês, filipino, tailandês, indonésio.

Também oferecemos tradução automática em (31 idiomas), intérpretes presenciais e consultas sobre vistos no Japão conforme citado abaixo.

Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira da cidade de Ayase

あやせしがいこくこつうやくこーるせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

でんわ Telephone ▶ **0467-70-5682**

じかん ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm
Horário de Atendimento Somentes dias úteis das 8:30am ~ 5:00pm

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

つうやくつきで しやくしよに でんわが できます。
通訳付きで市役所に電話ができます。

Temos serviço de ligação com intérprete para a Prefeitura.

Esse é um serviço de interpretação da Prefeitura de Ayase

あやせしやくしよでの つうやく さーびす
綾瀬市役所での通訳サービス

しやくしよでは くれひ つうやくが りよう できます。
市役所ではテレビ通訳が利用できます。

A Prefeitura de Ayase também fornece serviço de interpretação por chamada de vídeo-conferência.

じかん ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm
Horário de Atendimento Somentes dias úteis das 8:30am ~ 5:00pm

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

まいつききまつた ひに しやくしよまどぐちにつうやくしやくも います。
毎月決まった日に、市役所窓口に通訳者もいます。

Os intérpretes também estão disponíveis no balcão da Prefeitura em dias fixos de cada mês.

綾瀬市には通訳サービスがあります

綾瀬市では平日市役所が空いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも機械翻訳（31言語）や下記の通り行政通訳員の通訳と在留資格の相談をしています。

Data e horário dos intérpretes administrative

※9:00~13:00 (Por regra 1 hora de consulta).

行政通訳員日程について

※9:00~13:00 (原則1時間)

Português (ポルトガル語)		Espanhol (スペイン語)		Vietnamita (ベトナム語)		Inglês (英語)	
Abril (4月)	1,15	Abril (4月)	5,19	Abril (4月)	11	Abril (4月)	26
Mai (5月)	13,20	Mai (5月)	10,17	Mai (5月)	22	Mai (5月)	24
Junho (6月)	3,17	Junho (6月)	7,21	Junho (6月)	11	Junho (6月)	28
Julho (7月)	1,22	Julho (7月)	5,19	Julho (7月)	17	Julho (7月)	26
Agosto (8月)	5,19	Agosto (8月)	2,16	Agosto (8月)	29	Agosto (8月)	23
Setembro (9月)	2,9	Setembro (9月)	6,20	Setembro (9月)	17	Setembro (9月)	27
Outubro (10月)	7,21	Outubro (10月)	4,18	Outubro (10月)	30	Outubro (10月)	25
Novembro (11月)	11,18	Novembro (11月)	1,15	Novembro (11月)	28	Novembro (11月)	22
Dezembro (12月)	2,16	Dezembro (12月)	6,20	Dezembro (12月)	17	Dezembro (12月)	27
Janeiro (1月)	6,20	Janeiro (1月)	10,17	Janeiro (1月)	22	Janeiro (1月)	24
Fevereiro (2月)	3,17	Fevereiro (2月)	7,21	Fevereiro (2月)	20	Fevereiro (2月)	28
Março (3月)	3,17	Março (3月)	7,21	Março (3月)	11	Março (3月)	28



Calendário das consultas sobre vistos 在留資格の相談日程について

※※13:00-16:00

2ª quarta-feira de cada mês (Por regra 1 hora de consulta)

※毎月第2水曜13時~16時(原則1時間)

10 de Abril	8 de Maio
12 de Junho	10 de Julho
14 de Agosto	11 de Setembro
9 de Outubro	13 de Novembro
11 de Dezembro	8 de Janeiro
12 de Fevereiro	12 de Março



Consultas de diversos temas

Consulte-nos se tiver alguma preocupação com você ou com sua família, no dia-a-dia, no trabalho, saúde, etc.

☆ Consultas sobre problemas da vida cotidiana (trabalho, vida, saúde, etc.)

...Setor Geral de Assistência Social (dias úteis das 8h30 às 17h00 (Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira 0467-70-5682))

☆ Consultas sobre problemas psicológicos e mentais (em casos que sente vontade de chorar, uma dor sem fim no peito, vazio interno, vontade de desaparecer, entre outros)

...Setor Promotor da Saúde (dias úteis das 8h30 às 17h00 (Central de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira 0467-70-5682))

☆ Consultas sobre dúvidas na vida cotidiana (conteúdo das cartas, informações sobre cuidados médicos, saúde, bem-estar, educação dos filhos, etc.)

...Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa (dias úteis das 9h00 às 12h00, e das 13h00 às 17h15 (045-316-2770))

☆ Consulta Jurídica (sobre vistos, naturalização, casamento, divórcio, etc.)

...Associação de Despachantes Administrativos da Província de Kanagawa (Atendimento de segunda, quarta e sexta (13h30-16h30) Telefone: 045-227-5560)

☆ Consulta para estrangeiros (sobre dinheiro, direitos, situação de residência (visto) e educação)

...Earth Plaza (<https://www.earthplaza.jp/>) ※As informações de contato podem mudar dependendo do conteúdo da consulta.

自分のことや家族のこと、生活・仕事・健康、悩んでいることがあれば相談してみてください。

☆生活の困りごとの相談 (仕事、生活、健康等) ...福祉総務課 (平日 8:30~17:00 (外国語通訳コールセンター0467-70-5682))

☆心の悩みの相談 (辛い、苦しい、死にたい等の悩み) ...

健康づくり推進課 (平日 8:30~17:00 (外国語通訳コールセンター0467-70-5682))

☆生活で知りたいこと (手紙の内容、医療、保健、福祉、子育て等の案内) ...

多言語支援センターかながわ (平日 9:00~12:00、13:00~17:15 (045-316-2770))

☆法律相談 (在留資格、帰化、結婚、離婚等) ...神奈川県行政書士会 (月・水・金 (13:30~16:30) 電話: 045-227-5560)

☆外国人相談 (お金・法律・在留資格・教育) ...あーすぷらざ (<https://www.earthplaza.jp/>) ※内容によって連絡先が変わります。

Mudança de Beneficiário do pagamento do almoço escolar (KYUSHOKU).

As despesas do almoço escolar das escolas de Ensino Fundamental (SHOGAKKO) e Fundamental médio (CHUGAKKO) da cidade de Ayase, que anteriormente eram administradas pelas próprias escolas, serão administradas pela Prefeitura a partir de abril de 2024. (Isso é chamado de "Contabilidade Pública")

Com a transição para a Contabilidade Pública, teremos mais facilidade com o pagamento, por haver aumento de bancos que aceitam débito automático, e também a possibilidade de pagamentos em lojas de conveniência.

Aqueles que já utilizavam o débito automático também precisarão fazer novo trâmite de procedimento bancário pois haverá mudança de beneficiário.

Os pais e responsáveis serão notificados sequencialmente pela escola a partir de fevereiro.

Para aqueles que gostariam de saber com mais detalhes, ligue para a Central de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira (0467-70-5682). (8h30-17h00)

Diga-lhes: 「Por favor, entre em contato com o centro de almoço escolar (KYUSHOKU CENTER) pois gostaria de mais detalhes sobre as despesas com o almoço escolar.」



URL:https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakko_kyoikuka/gakkokyushoku/16312.html

学校給食費の支払先が変わります

今までは学校が管理していた綾瀬市立小・中学校の学校給食費が令和6年4月から市の管理となります。(これを「公会計化」といいます)

公会計化になると今までより口座振替ができる金融機関が増えたり、コンビニで支払うこともできるようになります。

口座振替をしていた人は、今まで引き落とししていたところが変わるので、新しく口座振替する必要があります。

保護者には2月から順次、学校を通じてお知らせします。

詳しく知りたい人は、外国語通訳コールセンター (0467-70-5682) に電話してください。(8:30~17:00)

「給食費の事で学校給食センターに繋いでください」とお伝えください。

Sobre o 「Sistema de Subsídio Escolar (SHUGAKU ENJO)」

～É um auxílio para famílias que têm dificuldade em frequentar a escola por motivos financeiros～
Nas escolas públicas de ensino fundamental e médio no Japão, as mensalidades e os livros didáticos são gratuitos, mas o almoço escolar e excursões escolares são pagos.

A cidade oferece o 「Sistema de Subsídio Escolar (SHUGAKU ENJO)」.

Para aqueles que não conseguem pagar a escola por motivos financeiros, esta assistência fornece o dinheiro necessário para as despesas na escola.

É necessário fazer a aplicação todos os anos.

Por favor verifique as informações sobre esse sistema que serão distribuídas nas escolas no mês de abril.

Para mais detalhes sobre o sistema e período de aplicação por favor entre em contato com o Departamento de Educação Escolar (GAKKO KYOIKU-KA).

Para aqueles que irão iniciar a vida escolar, a prefeitura irá enviar pelo correio todas as informações.

Para mais detalhes ligue para o Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira (0467-70-5682) e diga

「Por favor, entre em contato com o Departamento de Educação Escolar (GAKKO KYOIKU-KA) pois gostaria de mais informações sobre o Sistema de Subsídio Escolar (SHUGAKU ENJO)」



「就学援助制度」について

～経済的な理由で学校に通うのが困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行費などは有料です。

市には、「就学援助制度」があります。経済的な理由で学校に通うために掛かるお金の支払いが難しい方へ、学校生活に必要なお金の一部を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては、市役所から手紙がきます。

〔外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「就学援助制度の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。〕

Sobre os sistemas de Bolsas de Estudos da cidade de Ayase

～Auxílio de uma parte das despesas escolares para aqueles que por motivos financeiros, não possuem condições para frequentar uma Escola de Ensino Médio (KOUTO GAKKO).～

Para estudantes do Ensino Médio (KOUKOUSEI) que moram na cidade de Ayase e têm dificuldade para frequentar Escolas de Ensino Médio por motivos financeiros, e fornecido um auxílio mensal de 5.000 ienes para escolas públicas e 10.000 ienes para escolas particulares.

É necessário efetuar as inscrições todos os anos, e o período das inscrições são realizadas 2 vezes ao ano.

Para famílias com crianças do 3º ano do ensino fundamental médio (CHUGAKKO), as informações sobre o sistema são distribuídas na escola todos os anos no mês de Janeiro.

Para famílias com crianças no Ensino Médio, consulte a Departamento de Educação Escolar sobre o período de inscrição e detalhes do sistema.

Para mais detalhes ligue para o Centro de Atendimento de Interpretação de Língua Estrangeira (0467-70-5682) e diga

「Por favor, entre em contato com o Departamento de Educação Escolar (GAKKO KYOIKU-KA) pois gostaria de mais informações sobre o Bolsas de Estudos (SHOGAKUKIN) da cidade de Ayase」



綾瀬市奨学金について

～経済的な理由で高等学校等での修学が困難な方へ、学費の一部を援助しています～

市では、綾瀬市内に住んでおり、経済的な理由で高等学校等での修学が困難な高校生を対象に、公立高校の場合は毎月5,000円、私立高校の場合は、毎月10,000円の援助をしています。

申し込みの時期は年2回あり、毎年、申し込みが必要です。

中学校3年生のお子さんがある家庭には、毎年1月に学校で制度の案内を配ります。

高校生のお子さんがある家庭については、申し込み期間や詳しい内容を学校教育課に聞いてください。

〔外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「奨学金の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。〕

Você pode ler o periodico gratuito「Koho Ayase」em idioma estrangeiro.

Você pode visualizar o periodico gratuito「Koho Ayase」em idiomas estrangeiros usando o código QR em seu computador, smartphone ou tablet.

Os idiomas disponíveis são: Inglês, Português, Laosiano, Chinês, Espanhol, Khmer, Filipino, Coreano, Tailandês, Cingalês, Tâmil.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語:英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・韓国語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Gostaria de aprender o japonês?
Existem grupos que dão aulas de japonês.
Aqueles que se interessarem liguem para o professor de cada grupo.



日本語を勉強しませんか?
日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Nome dos Grupos 教室名	Horário 時間	Local 場所	Valor 費用	Contato 連絡先
AYASE KOKUSAI KOURYU NO KAI 綾瀬国際交流の会	Todos os Domingos 毎週日曜日 (folga no 5º Domingo do mês) (第5週は休み) Das 13:30 as 15:00	NAKAMURA TIKU CENTER 中村地区センター Ayase-shi Fukaya-naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 ¥50/vez 1回50円	Sr. Iwasa (岩佐) TEL080・2025・7772
AYASE MIRAI JUKU あやせ未来塾	Todas as Sextas 毎週金曜日 (folga no 2ª e 5ª sexta-feira do mês) (第2・5週は休み) Das 17:15 as 19:30	EIWA SANGYO (株)栄和産業 Ayase-shi Yoshioka Higashi 4-15-5 綾瀬市吉岡東4-15-5	 ¥100/vez 1回100円	Sra. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
TOMOSHIBI ともしび	Todas as segundas, quartas e sextas 毎週月・水・金曜日 (Folga nos feriados) (祝祭日は休み) Das 19:00 as 21:00	TERAO IZUMI KAIKAN 寺尾いづみ会館 Ayase-shi Terao-dai 3-6-25 綾瀬市寺尾台3-6-25	 Gratuito 無料	Sr. Minamimura (南村) TEL0467・76・7343
WOMEN'S JAPANESE CLASS ウィメンズジャパニーズクラス (somente para mulheres) (対象：女性)	Realizaremos aulas presenciais em grupos. (a partir de 3 ou mais pessoas) グループ単位で出張授業を行います。 (3人以上から)			Necessário consultar 要問合せ Sra. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
KID'S KAKEHASHI キッズかけはし (voltado para crianças de 6 a 12 anos (SHOUGAKUSEI)) (対象：主に小学生)	Todas as Quartas 毎週水曜日 (folga na 4ª e 5ª quarta-feira do mês) (第4・5週は休み) Das 15:15 as 16:15	RYOHOKU FUKUSHI KAIKAN 綾北福祉会館 Ayase-shi Terao-minami 1-3-22 綾瀬市寺尾中1-3-22	 ¥200/ mês 月200円	Sr. Ohta (太田) TEL090・3219・7030
KID'S NAKAYOSHI キッズなかよし (voltado para crianças de 6 a 12 anos (SHOUGAKUSEI)) (対象：主に小学生)	Todas as Sextas 毎週金曜日 (folga na 4ª e 5ª sexta-feira do mês) (第4・5週は休み) Das 15:15 as 16:15	NAKAMURA TIKU CENTER 中村地区センター Ayase-shi Fukaya-naka 5-16-43 綾瀬市深谷中5-16-43	 ¥200/ mês 月200円	Sr. Nagata (永田) TEL090・8046・2125
NINUFABUSHI にぬふあぶし (voltado para crianças de 6 a 12 anos (SHOUGAKUSEI)) (対象：小・中学生)	Nas férias das escolas 学校の長期休暇	Em várias Instituições públicas da cidade 市内複数の公共施設	 Necessário consultar 要問合せ	Sra. Monma (門間) TEL090・2280・8993

Informações da próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Julho de 2024.
Caso tenha algum comentário ou dúvida sobre este jornal gratuito, entre em contato ou dirija-se ao Setor Promocional de Atividades Sociais, no 2º andar da Prefeitura da cidade.

Tel : 0467-70-5682 FAX0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2024年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、
市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este jornal gratuito foi criado com a cooperação de voluntários como um material informativo para criar um ambiente onde os cidadãos estrangeiros possam viver confortavelmente como membros da comunidade local.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。